

Italien première langue

Banque IENA

Session 2021

- 1. Le support de la version et des questions du sujet** est un article paru en septembre 2020 dans le quotidien *Il Corriere della sera*.

Il décrit l'histoire d'une Sicilienne âgée de 105 ans, Concetta Longo, dont la longévité exceptionnelle a suscité l'intérêt de chercheurs en médecine. Un bon ADN, une alimentation "méditerranéenne" équilibrée, une sieste et une petite promenade quotidiennes mais aussi un certain sens de l'humour, l'amour des petits plaisirs de la vie comme une authentique philosophie de vie ont permis ce prodige.

2. Statistiques

36 candidats ont composé (29 en 2020, 30 en 2019).

La moyenne des notes obtenues est de 11,51 (11,38 en 2020, 11,97 en 2019)

L'écart type est de 3,54

3. Remarques de correction

3 copies très faibles, 4 d'un excellent niveau (candidats bilingues). Une copie inachevée (question d'expression presque pas faite, alors que le reste de la copie était assez bon).

L'orthographe française dans l'exercice de version a parfois surpris (*les pattes** pour *les pâtes*, *ses habilles** pour *habits*, *il ni** avait pour *il n'y avait*, *sicilaine**...) et a été sanctionnée lorsque les fautes se faisaient trop nombreuses.

Le texte support - et plus particulièrement celui de la version - était plutôt descriptif et portait sur des éléments de la vie concrète (alimentation, notamment), donc il n'a pas donné lieu à trop d'incompréhensions. Les meilleures copies ont su faire preuve de nuances et de précision et démontré la maîtrise de quelques tournures idiomatiques et une bonne capacité de "distanciation" du texte italien.

D'autres ont péché par des calques lexicaux ou syntaxiques. Étrangement, de nombreux candidats ignoraient le nom de "La Sapienza", la plus grande Université de Rome et l'une des plus connues d'Italie.

Les réponses à la question de compréhension (facile) ont été très satisfaisantes.

La question d'expression (*Pourquoi la nourriture est-elle révélatrice de plusieurs problématiques actuelles et fait-elle l'objet de nombreuses initiatives en Italie et dans le monde?*) a donné lieu à de très bons développements, et notamment à une copie brillante. Comme si les problématiques liées à l'alimentation effectivement nombreuses et riches (lutte contre la "malbouffe", promotion du bio, agriculture raisonnable et de proximité, industrie agroalimentaire, obésité-malnutrition, gâchis, etc) avaient été traitées non seulement en cours d'italien (pays à la gastronomie mondialement reconnue, élément puissant de son *Soft Power*; berceau du mouvement Slow Food, dont l'art des pizzaiolos napolitains a été reconnu par l'Unesco, etc) et même en cours d'économie ou d'Histoire économique.

Quant au thème (traduction d'un extrait d'un article de La Croix sur les Français travaillant en Italie et les mérites comparés des deux pays, avec un vocabulaire très "classique"), il a été traité "normalement" : certains ont obtenu des notes remarquables quand d'autres (rares, heureusement) ont démontré une méconnaissance impensable en première de la langue italienne. Les copies entre-deux ont parfois péché par méconnaissance de termes ou expressions pourtant assez courants ("sans hésitation", "être à l'aise", par exemple) ou par des erreurs de conjugaison.